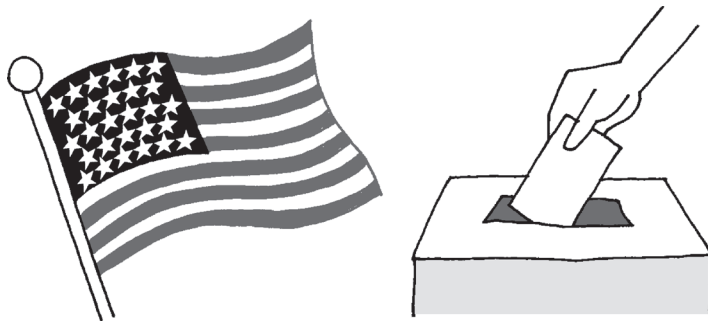


1 Presidential Election

対訳 大統領選挙

Track 42

Fred: Hi Ginger, good to see you. What have you been up to?
 Ginger: Hi Fred, just busy with work, nothing exciting. What about you?
 Fred: **Pretty much the same.** Been watching a lot of TV about the upcoming elections.
 Ginger: Still trying to make up your mind?
 Fred: Yes! So, who are you voting for in the presidential election?
 Ginger: **I'm still undecided.** The choices are pretty terrible.
 Fred: **You can say that again.** I keep waffling back and forth.
 Ginger: Election Day is right around the corner, November fourth. We better decide soon.
 Fred: I'll watch the debates and hopefully that'll help me make up my mind.
 Ginger: It's been a long time since there was a candidate I liked and trusted.
 Fred: Maybe I should run! You like and trust me!
 Ginger: I did until you just started campaigning!



フレッド： こんにちは、ジンジャー、会えて嬉しいよ。どうしていたんだい？
 ジンジャー： こんにちは、フレッド、仕事が忙しいだけで、何もわくわくするようなことはないわ。あなたはどうか？
 フレッド： **相変わらずだよ。** 次の選挙のテレビ番組を結構観ている。
 ジンジャー： まだ気持ちが決まらないの？
 フレッド： そうなんだ！ それで、君はこの大統領選挙で、誰に投票するの？
 ジンジャー： **まだ決めていないわ。** 選択肢がかなりひどいじゃない。
 フレッド： **まったくその通り。** 僕もずっと迷っていて、はっきりしないんだ。
 ジンジャー： 選挙日はもうすぐ、11月4日よ。そろそろ決めないとね。
 フレッド： 討論会を観るから、それで決断できるといいんだけど。
 ジンジャー： 自分が好きで信頼できる候補者がいたのは、もうずっと昔のことだわ。
 フレッド： 僕が立候補するべきなんじゃないかな！ 君は僕のこと好きだし、信頼しているだろ！
 ジンジャー： たった今、あなたが選挙運動を始める前まではね！

【語彙】

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> presidential election 大統領選挙 | <input type="checkbox"/> pretty much the same ほとんど同じ |
| <input type="checkbox"/> upcoming 今度の | |
| <input type="checkbox"/> make up one's mind 心に決める、決断する | |
| <input type="checkbox"/> vote for ～ ～に投票する | <input type="checkbox"/> undecided 迷っていて |
| <input type="checkbox"/> you can say that again まったくその通りだ | |
| <input type="checkbox"/> waffle 態度がはっきりしない | <input type="checkbox"/> back and forth 行ったり来たりして |
| <input type="checkbox"/> right around the corner 間近に | <input type="checkbox"/> debate 討論会 |
| <input type="checkbox"/> candidate 候補者 | <input type="checkbox"/> run 立候補する |
| <input type="checkbox"/> campaign 選挙運動をする | |

✓ワンポイント解説

□ Pretty much the same. [相変わらずだよ]

- pretty much the same は、「ほとんど同じ」という意味です。「相変わらず」としました。他にも、The functions of these machines are pretty much the same. 「これらの機械の機能はほとんど同じです」、We have pretty much the same information. 「私たちはほとんど同じ情報を持っています」のように使います。
- 以下②の nothing much は、「大したことはない」「何も重要なことはない」。not much に置き換えることができます。以下③の same old, same old は、「新鮮味がない」「いつもと同じ」。

《その他の表現！ Variations》

- | | |
|-----------------------|-----------|
| ① Same as always. | [相変わらずだよ] |
| ② Nothing much. | [相変わらずだよ] |
| ③ Same old, same old. | [相変わらずだよ] |

□ I'm still undecided. [まだ決めていないわ]

- undecided は、「迷って」「まだ決めていない」という意味の形容詞です。
- 以下②の be of two minds は、「決められないで」、④の deciding は、「決めているところ→迷っている→考え中」。

《その他の表現！ Variations》

- | | |
|--------------------------|-------------|
| ① I haven't decided yet. | [まだ決めていないわ] |
| ② I'm of two minds. | [まだ迷っているわ] |
| ③ I'm still thinking. | [まだ考え中よ] |
| ④ I'm still deciding. | [まだ考え中よ] |

□ You can say that again. [まったくその通り]

- You can say that again. の直訳は、「あなたはそれを、もう一度言うことができる」で、相手の言ったことに対して、「完全に同意している」という意味を表しています。「まったくその通り」「ほんと、ほんと」「そうだよね」などと訳すことができます。
- 以下②の <can't agree with ~ more> は、「～にこれ以上賛成でき

ない→大賛成だ」。③の Tell me about it. は、「私もあなたと同じ経験をしたからわかる」という意味で、「そうそう」「わかる、わかる」などと訳せます。

- なお、Tell me about it. は、「不愉快な経験や難しい状況など」に対しての理解できる気持ちや賛成の意を表すときに使うので気を付けましょう。
- 例文と①②は、いいこと、悪いことの両方の内容に対して用いることができます。

《その他の表現！ Variations》

- | | |
|-----------------------------------|-----------|
| ① I completely agree with you. | [まったく同感] |
| ② I couldn't agree with you more. | [まったく同感] |
| ③ Tell me about it. | [わかる、わかる] |

📌 文法・語法のチェック

□ I keep waffling back and forth.

[僕もずっと迷っていて、はっきりしないんだ]

- waffle は、「態度がはっきりしない」「曖昧なことを話す」「言葉を濁す」という意味です。同義表現に、sit on the fence があります。直訳は「フェンスに座る」ですが、『両陣営の境界線にいて、どっちつかずの立場をとり、優勢になった方の味方につく』という態度を表します。「日和見的な態度でいる」「旗色を伺う」などと訳せます。
- ちなみに、waffle から派生した waffler は、「(相手によって) コロコロ態度が変わる人」「曖昧に話す人」という意味です。sit on the fence からは、fence-sitter「(議論で) 中立の人」「日和見主義者」という派生語があります。
- <keep + ~ing> の形で、「～し続ける」という意味です。
- back and forth は、「行ったり来たり」。

□ We better decide soon. [そろそろ決めないとね]

- We'd better decide soon. の 'd、つまり 'had が省略された形です。<had better ~> は、「～した方がいい」「～した方が身のためだ」という意味です。